

Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof, Ludwig Lazarus Zamenhof,
 Зачем, о сердце О, сердце О Herz, mein Herz
tradukita de Михаил Щербинин *tradukita de Борис Колкер* *tradukita de Richard Schulz*

Зачем, о сердце, бьёшься так Не бейся так тревожно, О Herz, mein Herz, was soll dein
 тревожно? моё сердце! heftig Walten?
 Зачем ты рвёшься из груди Теснение в груди - Spreng nicht die Brust! O lass
 моей? опасный знак. mich ruhig sein!
 Спокойным быть мне просто Смогу ли я на что-то Nur schwer vermag ich, mich ge-
 невозможно, опереться? fasst zu halten,
 стучись ровней! Не бейся так! o Herze mein!

Был труден путь и мучает О моё сердце! Труд мой О Herz, mein Herz, nach jahrelan-
 сомненье: бесконечный! gem Plagen
 дождусь ли я своих победных Мне принесёт победу этот soll's sich entscheiden, ob der Sieg
 дней? шаг? nun mein!
 О, моё сердце, умири Смогу ли я решить вопрос Genug! Stell ab dein unruhvolles
 волнение, извечный? Schlagen,
 стучись ровней! Не бейся так! o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28
 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28
 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-
 26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.